

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Traducción de Textos Especializados III - cientificotécnicos (20233)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: obligatoria

Profesores GG: Núria Fernández y Xavier Mas

Lengua de docencia GG: catalán y castellano

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se iniciará al estudiante en la reflexión y la práctica de traducción de los textos especializados en el ámbito científico y técnico.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Capacidad de análisis y síntesis (G.1): valorar los aspectos de la tarea de traducción que son particularmente relevantes en el ámbito científicotécnico, a diferencia de otros.
- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2): analizar textos científicotécnicos con propósitos de traducción.
- Toma de decisiones (G.7): escoger un equivalente adecuado según el contexto.
- Aplicación de conocimientos a la práctica (G.17):
 - aplicar conocimientos científicotécnicos, de traducción y de redacción a la actividad traductora
 - aplicar conocimientos terminológicos a la actividad traductora
- Dominio receptivo oral y escrito del inglés y, opcionalmente, del francés (E.2): entender un texto científicotécnico en inglés y, opcionalmente, en francés.
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (E.5):
 - conocer los conceptos científicos y técnicos en ámbitos temáticos específicos determinados para esta asignatura
 - conocer el discurso científicotécnico y su proceso de traducción

3. Contenidos

- Características del discurso científicotécnico
- Problemas básicos de traducción científicotécnica
- Iniciación a la busca de documentación
- Estrategias de traducción de los textos científicotécnicos
- Práctica de la traducción de textos científicotécnicos de dificultad baja (textos de ciencia o tecnología de divulgación muy general)

4. Evaluación y recuperación

Ordinaria

El total de ejercicios de clase cuenta un 60% de la nota final. El examen final cuenta el otro 40% de la nota. El examen se hará sobre un texto paralelo a uno de los textos tratados en clase, sin diccionarios.

La entrega de ejercicios de clase es obligatoria para todo el mundo y se realizará como se indique en clase. Los ejercicios no entregados a tiempo no se evaluarán.

El examen debe aprobarse con un 5, independientemente de la nota de prácticas.

Recuperación

La recuperación consistirá en un examen que valdrá el 100% de la nota final.

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Traducciones, ejercicios en clase	60%	No			
Examen final	40%	Sí	80%		
Total – Nota máxima	100%		80 %		

5. Metodología: actividades formativas

Las competencias que se trabajarán en clase se abordarán a través de textos que ilustren la naturaleza de los contenidos que se quieren tratar (géneros textuales, ámbitos temáticos), y las dificultades de traducción que comporta cada uno de los textos. Los aspectos teóricos y metodológicos de la traducción científicotécnica, así como las fuentes de consulta y referencia necesarias, se introducirán tanto en la clase de GG como en los seminarios desde el trabajo con los textos.

A lo largo de la asignatura se abordarán varios textos, científicos y técnicos. De cada texto se pedirá la traducción de una parte más o menos larga, que se trabajará y corregirá en los seminarios correspondientes.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (ed.) (2004) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.

Gutiérrez, B. (1998) La ciencia empieza en la palabra. Barcelona: Antártida.

Lérat, P. (1995) Les langues spécialisées. París: Presses Universitaires de France. [Traducción castellana: Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel, 1997].

Marquet, L. (1993) El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) Manual de traducció científicotècnica. Barcelona: Eumo.